

**Le Théâtre Ô Parleur
et le Théâtre d'Aujourd'hui**
présentent
Willy Protagoras *enfermé dans les toilettes*
de Wajdi Mouawad

Texte et mise en scène :
Wajdi Mouawad
Assistance à la mise en scène
et régie lumière :
Nicolas Rollin

Distribution

La famille Protagoras

Assad Protagoras : Denis Gravereaux
Jeannine Protagoras : Mireille Naggar
Nelly Protagoras : Catherine Sénart
Willy Protagoras : Pascal Contamine.

La famille Philisti-Ralestine

Conrad Philisti-Ralestine : Stéphane Jacques
Ulle Char Philisti-Ralestine : Macha Limonchik
Abgar Philisti-Ralestine : Marc-André Piché
Naïmé Philisti-Ralestine : Manon Brunelle.

Les voisins

Maxime Louisaire : Éric Bernier
Francine Rancoeur : Chantal Dumoulin
Catherine Octobre : Valérie Blais
Hakim Mahkoum : Denis Lavalou
Rémillard Ervefel : Steve Laplante
Ghassane Mahbousse : Philippe Lambert
Renée-Claude Rima : Anka Rouleau
Noha Em Naïm : Frédéric De Grandpré
Astrid Machin : Isabelle Roy
Anne Ananas : Catherine Sénart
Annie Ananas : Manon Brunelle.

Les étranges

Marguerite Coteaux : Catherine Sénart
Jane Jarry : Anne-Catherine Lebeau
Octave (déménageur) : Miro.

**Une production du Théâtre Ô Parleur
du 8 septembre au 2 octobre 1999**



Théâtre d'Aujourd'hui Réservations (514) 282-3900
3900, rue Saint-Denis (métro Sherbrooke)
Direction: René Richard Cyr, Jacques Vézina

Comment vous transmettre en quelques mots, en quelques phrases, la fébrilité et l'excitation que je ressens à l'aube des premières représentations de la première pièce de ma première saison en tant que directeur artistique du Théâtre d'Aujourd'hui ? Comment vous faire partager la joie et la fierté que j'ai à vous convier à rencontrer les créateurs et interprètes de *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes* ?

Le Théâtre d'Aujourd'hui présente le théâtre d'ici et de maintenant. Il a, au fil des trente dernières années, permis à de nombreux auteurs de rencontrer leur public et il continuera à leur offrir une tribune qui leur soit réservée. Cependant, le Théâtre d'Aujourd'hui appartient aussi à ces auteurs qui, comme Wajdi Mouawad, ont mis sur pied leur propre équipe de création.

Il était important pour nous, Jacques Vézina et moi, de rendre au Théâtre d'Aujourd'hui la vocation qui correspond à sa véritable appellation, le Centre du Théâtre d'Aujourd'hui. C'est dans cette optique que nous avons voulu ouvrir nos portes, d'une manière récurrente, à des compagnies de création itinérantes. Nous sommes fiers et honorés que Wajdi Mouawad et le Théâtre Ô Parleur inaugurent notre volet accueil avec cet impressionnant cri de liberté qu'est *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*.

Nous souhaitons que le Théâtre d'Aujourd'hui ouvre aux créateurs et interprètes de *Willy Protogoras...* une fenêtre sur un plus large public, au-delà des quelques représentations triomphales données en 1998 à Montréal et à Québec. Et aujourd'hui, nous espérons que les multiples fenêtres que ce spectacle nous invite à ouvrir permettront à un vent nouveau de souffler sur notre désir commun de porter un théâtre libérateur et engagé dans le monde.

Nous en profitons pour remercier Wajdi Mouawad et toute l'équipe du Théâtre Ô Parleur pour leur confiance et leur générosité. Leur présence en nos murs contribue à créer le véritable carrefour de la création québécoise que se doit d'être le Centre du Théâtre d'Aujourd'hui.

Comment vous transmettre notre excitation et notre joie ? En vous souhaitant une bonne soirée en compagnie de Willy. Nous sommes persuadés que son cri d'amour trouvera un écho en vous et nous sommes heureux de participer à son rayonnement.

Bon spectacle et bonne saison

René Richard Cyr

Directeur artistique et codirecteur général du Théâtre d'Aujourd'hui

À mes copains morts par balles,

À Élie Panno qui me faisait jouer sur ses genoux, retrouvé mort, assassiné par la milice palestinienne, quatre balles dans le dos.

Au cousin de ma mère

Jean Waked enlevé par les milices israéliennes, jamais retrouvé, toujours disparu.

À Anwar, chassé de chez lui par les milices libanaises Et qui était un fameux joueur de billes.

À Rafik Jahjah, battu à mort, m'a-t-on dit, par l'armée syrienne, Et qui voulait m'acheter à prix d'or mon passeport canadien pour pouvoir fuir le pays.

À mes potes qui trichaient au jeu des coquillages Lorsque nous allions au nord de Beyrouth, Passer la journée la tête dans le bleu de la mer, Sur les plages de Jouneyeh, Là même où Zeus enleva sur son dos de taureau, Europe. Il y a de cela déjà quelques temps.

À la mer Méditerranée

Où Beyrouth plonge sa peine depuis tant de siècles, À tous mes frères Libanais,

Pour qu'à jamais nous puissions rester unis dans l'amour du pays natal.

À ma mère morte de peur au fond de sa cuisine
À mon père mort dans l'âme devant tant de bonheur enlevé
À ma soeur morte d'amour devant si peu d'amour partagé
À mon frère mort de colère devant tant d'injustices inavouées.

Wajdi Mouawad

Équipe de conception

Scénographie : Michèle Laliberté
Costumes : Charlotte Rouleau
Lumière : Éric Champoux
Musique originale : Mathieu Farhoud Dionne
Maquillage : Angelo Barsetti
Accessoires : Magalie Amyot
Son : Serge Tremblay
Direction de production et technique : Mathieu Gourd
Régie de plateau : Isabelle Leblanc
Responsable des invités spéciaux : Sophie Rocheleau
Coupe et confection des costumes : Gilles François Therrien
Chorégraphie des soeurs Ananas : Manon Oligny

Coordination générale : Lucie Janvier
Graphisme : Orangetango
Photos : Yves Medam
Construction du piano : Yvan Brouillette
Construction du décor : René Bolduc
Peinture scénique : Longue-vue Inc.

Remerciements Théâtre de Quat'Sous, Théâtre Persona, École nationale de théâtre.



Patrick Fabre

WAJDI MOUAWAD

Né au Liban en 1968, Wajdi Mouawad a vécu en France avant d'immigrer au Québec en 1983. Dès sa sortie de l'École nationale de théâtre en 1991, il fonde avec Isabelle Leblanc le Théâtre Ô Parleur, où il fera ses débuts comme metteur en scène et comme auteur dramatique. Les textes de Wajdi sont montés « dans le désordre » : sa toute première pièce, *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*, n'a été créée qu'en 1998, dans une mise en scène de l'auteur. Cette pièce qui a remporté le Grand Prix de la Critique pour la saison 1997-1998 faisait partie d'un bloc de trois œuvres écrites entre 1990 et 1991 : la deuxième, *Journée de noces chez les Cromagnons*, avait été créée ici même au Théâtre d'Aujourd'hui en 1994, alors que le Théâtre Ô Parleur avait déjà produit la troisième, *Partie de cache-cache entre deux Tchecoslovaques au début du siècle*, en 1992. Sa plus récente pièce *Rêves*, présentée au Festival de Théâtre des Amériques en juin 1999, sera reprise au Théâtre de Quat'Sous en avril 2000.

Les œuvres de Wajdi Mouawad ont presque toutes traversé l'Atlantique : *Alphonse* (1994), une pièce jeune public que Wajdi a également interprétée, a été chaleureusement accueillie en Belgique en novembre 1998. Sa pièce *Littoral*, créée au Festival de Théâtre des Amériques en 1997, a triomphé à Limoges et au Théâtre de Poche de Bruxelles en 1998 – au moment même où étaient créées, au Théâtre d'Aujourd'hui, *Les Mains d'Edwige au moment de la naissance* – et elle a fait l'objet d'une reprise au prestigieux Festival d'Avignon en juillet 1999.

Avec sept pièces montées, une quinzaine de mises en scène et l'adaptation de trois grands classiques de la littérature à son actif, Wajdi Mouawad s'affirme comme une des figures marquantes du théâtre québécois. L'an 2000 le verra relever un nouveau défi puisqu'il a récemment accepté l'importante tâche de directeur artistique du Théâtre de Quat'Sous.



ERIC BERNIER : Maxime Louisaire

Après avoir participé à la création de *Nuits Blanches* et de *Helter Skelter* avec Momentum, Éric Bernier a voyagé aux côtés de Robert Lepage, interprétant *Les Sept Branches de la rivière Ota* et *La Tempête*, *Coriolan* et *Macbeth* de Shakespeare. Depuis son retour, il a joué, entre autres, dans *Les Quatre Morts de Marie* de Carole Fréchette, dans *Tout bas si bas* de Koulsy Lamko et dans *Roméo et Juliette* de Shakespeare. Il est également de la distribution de *Rêves*, la dernière pièce de Wajdi Mouawad.

VALÉRIE BLAIS : Catherine Octobre

Valérie Blais passe avec aisance du répertoire contemporain aux œuvres classiques. Nous avons pu la voir dans *Lion dans les rues* de Judith Thompson et *Tout bas si bas* de Koulsy Lamko, mais aussi dans *Bajazet* de Racine et *Les Trois Sœurs* de Tchekhov. Elle a également participé à plusieurs productions jeune public, notamment *Jusqu'aux os* ! d'Alain Fournier et *Marco chassait des dix* de René Richard Cyr et François Camirand. À la télévision elle incarne « Rafi » dans *Cornemuse* et nous pourrons bientôt la voir dans *Fortier*, une émission de François Gingras et Éric Canuel qui prendra l'affiche à l'hiver 2000.

MANON BRUNELLE : Annie Ananas et Naïm Philisti-Ralestine

La collaboration de Manon Brunelle et de Wajdi Mouawad a débuté avec *Voyage au bout de la nuit* de Céline. Depuis, Manon a participé à la création de *Littoral*, de *Willy Protogoras...* et de *Rêves*. Elle a également interprété deux contes de Wajdi : *Couteau*, dans les *Contes Urbains* produits par le Théâtre Urbi et Orbi et *Le Songe d'une nuit d'été* dans *38* au Théâtre d'Aujourd'hui. Nous avons également pu la voir dans *Les Amours* de Jean-Pierre Ronfard, dans *Jusqu'aux os* ! d'Alain Fournier et dans *L'Abdication* de Ruth Wolff.

PASCAL CONTAMINE : Willy Protogoras

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre en 1995, Pascal Contamine a joué dans *Hamlet* de Shakespeare et il a participé à la création du *Chant du dire-dire* de Daniel Danis. Wajdi Mouawad l'a dirigé dans sa pièce *Littoral* et dans *Voyage au bout de la nuit* de Céline, deux spectacles présentés à Montréal et en Europe. Au cinéma, il était de la distribution des films *Cosmos* de Denis Villeneuve et *La Conciergerie des monstres* de Michel Poulette. On l'a également vu au petit écran dans *Bouscotte*, dans *Le Volcan tranquille* et il incarnait Jean Drapeau dans *Chartrand* et *Simonne*.

FRÉDÉRIC DE GRANDPRÉ : Noha Em Naïm

Diplômé de l'École nationale de théâtre promotion 1996, Frédéric De Grandpré a joué dans *Le Misanthrope* de Molière au Théâtre du Nouveau Monde, dans *Lucrece Borgia* de Victor Hugo à la NCT et dans deux pièces d'été : *Des grenouilles et des hommes* de Michel Duchesne et *Le Baron de Münchhausen* adapté par Jean-Stéphane Roy. On l'a également vu au petit écran dans *Omertà II* et dans *Ces enfants d'ailleurs*; il tourne présentement dans *Réseaux II* et dans *Quadra*, une nouvelle série de Jean-Claude Lord. Au cinéma, il a participé à *Snake Eyes*, un long métrage de Brian de Palma.

CHANTAL DUMOULIN : Francine Rancoeur

Avant même de recevoir sa formation à l'École nationale de théâtre (1995), Chantal Dumoulin a participé à deux spectacles de Bluff Théâtre : *Le Rock du grand méchant loup* et *Pop-Corn etc.* Depuis, nous l'avons vue dans *Voyage au bout de la nuit* de Céline, dans *La Chute de la maison Usher* de Poe, dans *La Vie est un songe* de Calderón De La Barca et dans *L'Ahurissant Vertige de monsieur Malström* de Claude Paiement. Récemment, elle a joué dans *Les Trains* d'Olivier Choinière et dans *Cholesterol gratuit*, une « messe pour le début de la fin des temps » de Momentum.

DENIS GRAVEREAUX : Assad Protogoras

Formé à l'École du Théâtre national de Strasbourg, Denis Gravereaux a joué dans plusieurs productions françaises avant de venir s'installer à Montréal. Dernièrement, au Québec, on a pu le voir dans *Malina* de Ingeborg Bachmann, dans *Lorenzaccio* de Musset et dans l'adaptation théâtrale du *Procès* de Kafka. À la télévision, il était de la distribution de *Diva* et de *Chartrand et Simonne*, et il incarne le Docteur Lamarche dans *Tom et Marie*, une émission diffusée sur la chaîne française T.F.1. Il a également participé à la version cinématographique de *Matroni et moi* d'Alexis Martin.

STEPHANE JACQUES : Conrad Philisti-Ralestine

Cofondateur du Théâtre Urbi et Orbi, Stéphane Jacques a joué dans plusieurs spectacles de cette compagnie, notamment dans *Règlement de compte* d'Yvan Bienvenue. Récemment on l'a vu entre autres dans *L'Enfant-Problème* de George F. Walker et dans *Le Beau Parleur du vaste monde* de Sygne. En 1992, il nous a donné *Nez à nez ou Duel de nails*, un spectacle qu'il a aussi écrit et mis en scène avec Benoît Brière. À la télévision, son interprétation d'Alain Hémond dans *Le Piège* de Janette Bertrand lui a valu une nomination au gala des prix Gémeaux 1998 dans la catégorie meilleur acteur de soutien.

PHILIPPE LAMBERT : Ghassane Mahbousse

Finissant de l'École nationale de théâtre en 1996, Philippe Lambert a joué dans *Roméo et Juliette* de Shakespeare, dans *Un simple soldat* de Marcel Dubé et dans deux pièces jeune public : *Le Petit Cirque de barbarie* et *Baluchon l'ourson de Noël*. Il a également participé à la création de la pièce *Feu Jérôme Tanguay* de son collègue Steve Laplante. À la télévision, nous avons pu le voir dans *L'Ombre de l'épervier*, *Paparazzi* et *4 et demi*; il a participé dernièrement au film *Quand je serai parti... vous vivrez encore* du réalisateur Michel Brault.

STEVE LAPLANTE : Rémillard Ervefel

Comédien et auteur dramatique, Steve Laplante en est à sa cinquième collaboration avec Wajdi Mouawad, qui l'a dirigé dans *Le Tour du monde en 80 jours*, *Littoral* et *Rêves*. Il était de la distribution de *Les Mains d'Edwige au moment de la naissance* (au Théâtre d'Aujourd'hui en 1999). Nous avons aussi pu le voir à la télévision dans le téléroman *Sauve qui peut*, où il interprétait le rôle de Sylvain Côté. Trois de ses pièces ont déjà été produites par la Compagnie du Théâtreium : *Feu Jérôme Tanguay* (1996), *L'Histoire du vieux Pat* (1997) et *Entre-deux* (1998).

DENIS LAVALOU : Hakim Mahkoun

Formé à Paris, Denis Lavalou s'est installé à Montréal en 1993. Comédien, dramaturge et metteur en scène, il assure également avec Marie-Josée Gauthier la codirection du Théâtre Complice. Comme interprète, on a pu le voir entre autres dans *Lorenzaccio* de Musset, dans *Les Femmes savantes* de Molière et dans *Édipe Roi* de Sophocle (mise en scène de Wajdi Mouawad). Le Théâtre d'Aujourd'hui a présenté deux de ses textes : *Les Draps de Victoria* en lecture publique en 1994 et *Le Client*, une pièce qui faisait partie de *À quand l'apocalypse*, un collectif créé en 1997.



Crédits photos 2 : Bernard Préfontaine 3 : Eri Laliberté 4 : Stéphane Dumais 5 : André Paréton 6 : Guy Declos 7 : Véro Boncompagni 8 : Yves Ranaud 9 : Maxime Côté 10 : Maxime Côté 11 : Martin Roudau 12 : Marc Dussault 13 : Monic Richard 14 : Maxime Côté 15 : Laurent Leblanc 16 : Céline Lalonde 17 : Isabel Zimmer 19 : Isabel Zimmer

ANNE-CATHERINE LEBEAU : Jane Jarry

Le parcours d'Anne-Catherine Lebeau a débuté à Montréal (École nationale de cirque et École de Mime Omnibus) pour se poursuivre au Chili (El Gran Circo Teatro), en France (Théâtre du Soleil) et en Russie (Théâtre d'Art de Moscou). Ces expériences singulières l'ont conduite à jouer à Moscou dans *Les Trois Sœurs* de Tchekhov et à Montréal dans la création de *Willy Protogoras...* dans *Dream of Pride* sous la direction de Gregory Hlady et dans *Arcadia* pour le Moyses Hall Théâtre. Cette année, le public montréalais pourra la voir dans deux spectacles du Théâtre de l'Opis : *L'Homme en lambeaux* de Mikhail Ougarov et *La Carisaie* de Tchekhov.

MACHA LIMONCHIK : Ulie Char Philisti-Ralestine

Dès sa sortie de l'École nationale de théâtre, Macha Limonchik est partie en tournée mondiale avec Robert Lepage et le Théâtre Repère, jouant d'abord dans le *Cycle Shakespeare*, puis dans *Les Sept Branches de la rivière Ota*. À Montréal, nous avons pu la voir, entre autres, dans l'adaptation théâtrale de *Marius et Fanny* de Pagnol, dans *La Mégère apprivoisée* de Shakespeare et dans *Albertine, en cinq temps* de Michel Tremblay. Elle a aussi tourné pour le cinéma dans *Eldorado* et *Cap Tourmente*, et pour le petit écran dans *Le Volcan tranquille*, *L'Ombre de l'épervier* et *Ces enfants d'ailleurs*.

MIRO : Octave

Depuis 1996, Miro a joué dans douze productions dont huit créations québécoises. Récemment, nous avons pu le voir dans *Révolutions* d'Alexis Martin, dans *Ma place dans l'humanité?* de Stéphane Franche et Patrice Dubois et dans *Trainspotting* de Harry Gibson (traduction et mise en scène de Wajdi Mouawad). Miro a également joué deux pièces d'Eugène Ionesco mises en scène par André Brassard au Théâtre de Poche de Bruxelles; il revient à peine du Festival d'Avignon où était présenté *Littoral* de Wajdi Mouawad.

MIREILLE NAGGAR : Jeannine Protogoras

Mireille Naggar partage son temps entre le théâtre et le cinéma. Récemment, sur scène, on a pu la voir dans *L'Asile* et *Korsakov* de Dominic Champagne ainsi que dans *Thérèse, Tom et Simon* de Robert Gravel. Son interprétation de « Krok » dans *Simone avait des ailes*, une pièce pour enfants inspirée d'une œuvre de Claude Champagne, lui a valu une nomination pour le Masque de la meilleure actrice de soutien en 1997. Au cinéma, elle était de la distribution de *2 secondes* de Manon Briand et nous pourrons bientôt la voir dans *La Beauté de Pandore* de Charles Binamé.

MARC-ANDRÉ PICHÉ : Abgar Philisti-Ralestine

Mises à part quelques incursions dans le théâtre de répertoire (*Les Trois Sœurs* de Tchekhov et le *Macbeth* en plein air dirigé par Wajdi Mouawad), Marc-André Piché se consacre essentiellement au théâtre de création. Il a joué dans *Thérèse, Tom et Simon*, dans *Cinquante et un* et dans *Il n'y a plus rien*, trois spectacles de Robert Gravel créés au Nouveau Théâtre Expérimental, mais aussi dans *Nudité* de Louis Champagne et *Exodos (La Cité)* de Michel Monty. Il a également participé à la version radiophonique de *Journée de noces chez les Cromagnons* de Wajdi Mouawad.

ANKA ROULEAU : Renée-Claude Rima

Les pièces dans lesquelles Anka Rouleau a joué ont beaucoup voyagé. Wajdi Mouawad l'a dirigée dans *Voyage au bout de la nuit* de Céline, un spectacle présenté à Montréal et à Bruxelles, et en 1997-1998 elle incarnait Joëlle dans *Tu peux toujours danser* de Louis-Dominique Lavigne, une pièce pour adolescents jouée au Québec, en Ontario et en Colombie Britannique. À Montréal, on l'a vue dans *La Vie est un songe* de Calderón De La Barca, dans deux « feuilletons-théâtre » de Pascal Brullemans, *Cassis* et *Les Angloisses de Fabi*, et dans *Une livre de chair*, un collectif auquel elle a aussi participé à titre d'auteur.

ISABELLE ROY : Astrid Machin

Diplômée de l'École nationale de théâtre promotion 1998, Isabelle Roy a joué dans *Le Système Ribaldier* de Georges Feydeau, dans *Les Emmargés* de Jérémie Verrette et Charles Boivin, et dans *Contes et légendes*, une pièce que dirigeait Wajdi Mouawad. Elle a également participé à la lecture publique de *Déclownstration* de Francis Monty lors de la 13^e Semaine de la dramaturgie et était de la distribution de deux lectures à la radio de Radio-Canada : *Sainte Carmen de la Main* de Michel Tremblay et *Sur le pouce* de Maryse Pelletier.

CATHERINE SÉNART : Anne Ananas, Marguerite Coteaux, Nelly Protogoras

Catherine Sénart a joué dans de nombreuses pièces du répertoire classique, notamment dans *Hamlet* de Shakespeare et *Les Femmes savantes* de Molière au Théâtre du Rideau Vert, *Tartuffe* et *Le Misanthrope*, également de Molière, au Théâtre du Nouveau Monde, *Antigone* de Sophocle à la NCT. Nous avons aussi pu la voir dans les pièces québécoises *Barbe-Bleue* d'Isabelle Cauchy et *Cendres de cailloux* de Daniel Danis. Au petit écran, sa magistrale interprétation de Marguerite Volant lui a valu une nomination au Métrostar 1997 dans la catégorie meilleure actrice.

À l'affiche du 3 au 27 novembre 1999

24 poses (portraits)

de Serge Boucher dans une mise en scène de René Richard Cyr.

Avec Sylvain Bélanger, Louise Danis, Hugo Dubé, Michel Dumont, Marc Legault, Roger Léger, Adèle Reinhardt, Guylaine Tremblay.

Une création du Théâtre d'Aujourd'hui en collaboration avec Les Arts du Maurier.

Vézina, Dufault
Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc. **Vézina, Dufault et associés inc.**
Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221

Willy Protagoras enfermé dans les toilettes

Un cri d'amour en territoire occupé

Malgré la gravité du sujet - les horreurs de la guerre que l'auteur d'origine libanaise a connues enfant -, ça déménage drôlement sur le plateau. À la manière d'un vaudeville passé par le théâtre de l'absurde, deux familles, avec pères, mères et enfants, et tout un voisinage sont entraînés de gré ou de force dans une guerre insensée. Comme toutes les guerres : guerres de familles, de voisins, de clans, de religions, d'ethnies, de peuples ; guerres des sexes, de générations ; guerres de mots, d'images, d'informations... Guerres de pouvoir, de territoire et de profits.

bouillon de guerre

Pour dénoncer autant d'absurdités, Wajdi Mouawad met en place une machine théâtrale qui propulse à forte dose homéopathique. Le ridicule ne tue pas, il permet de dire l'innommable, d'exorciser la douleur et l'horreur, de soigner le mal par le mal. Une vingtaine de personnages sur scène rivalisent à qui mieux mieux dans l'expression de la bêtise humaine, quand l'instinct de survie ou de profit sont les seules valeurs qui tiennent. Leurs mots giclent comme des gifles, la langue éclate dans tous ses registres, même scatologique, les répliques fusent en pétarades intempestives, relaient ou soutiennent des comportements débridés, excessifs, outranciers. L'action roule à un train d'enfer, fait sauter un à un les ressorts d'une foire d'empoigne grotesque : les personnages explosent comme terrains minés, louvoient comme couleuvres affamées, bref étalent sans retenue leur monstruosité aveugle ou parfaitement assumée.

On y reconnaît l'homme dans ses petites et grandes cruautés, ses lâchetés, ses complicités, ses frustrations, ses envies de pouvoir, etc. On n'y échappe pas. La charge est imparable. En toute connaissance de cause, l'auteur déconstruit la logique de toute guerre en poussant à bout l'allégorie.

histoire de guerre

L'histoire du jeune Willy Protagoras enfermé dans les toilettes transpose dans le contexte d'une famille envahie par une autre famille, elle-même chassée de son appartement, une guerre de territoire qui en rappelle bien d'autres. Parce que la vie est devenue insupportable, le jeune Willy Protagoras s'enferme dans les toilettes. Son geste exacerbe les tensions, met le feu aux poudres, déclenche les hostilités. Le point de vue d'un adolescent, exacerbé par la douleur, est sans ménagement. Ce qu'il comprend dépasse l'entendement.

Disputes, fausses rumeurs, calomnies, complots insensés, tractations de coulisse, manœuvres d'expulsion, interventions d'un tiers en apparence neutre et loyal, manipulations de l'opinion et négociations de paix alambiquées reproduisent toutes les séquences d'un scénario de vraie guerre. Comme au Liban, au Kosovo, en Bosnie, au Sierra Leone, au Rwanda : cohabitation forcée, tiraillements, chantages, coups montés, coups de force, expulsion, ripostes, alliances stratégiques, retournements diplomatiques, bombardements, invasions armées, exils forcés, démantèlement des familles, destruction du territoire occupé, nouvelle répartition du territoire, reconstruction au profit des grands justiciers de ce monde, et beaucoup de morts innocentes au passage.

leçons de guerre

Comme grains de sable dans l'artillerie lourde, voix dissonantes, présences encombrantes, des enfants qui, par instinct ou plus simplement par impuissance, s'exilent, se suicident ou sont sacrifiés pour la cause. Willy bat en retraite, fait obstruction puis, dans l'isolement, apprend à résister aux pressions qui lui viennent de l'extérieur comme de l'intérieur. Dans une langue plus poétique, malgré des écarts qui prouvent qu'ils sont bien les enfants de leurs parents, les jeunes disent l'espoir d'une autre vie, sinon réelle du moins imaginaire, leur soif d'amour et de liberté, leur désespoir devant tant de deuils à faire.

guerre de résistance

La machine de guerre se dégingle à la fin du quatrième acte quand Willy Protagoras, de guerre lasse et cerné de partout, accepte de sortir des toilettes. S'il consent à la reddition c'est pour que cesse le carnage dont tous le rendent responsable. Les yeux bien dessillés, il assiste muet aux manifestations célébrant son entrée dans l'âge adulte et le retour à la paix. Autour de lui, on tourne la page et on revient à la normalité, après avoir enterré vite fait bien fait tous les cadavres d'enfants tombés en chemin. Sans douleur, sans remords la vie reprend son cours comme si de rien n'était, même si tout a été saccagé, on négocie ses morts, ses amours et trafique la paix comme les termes d'un contrat en bonne et due forme... Willy Protagoras, en toute lucidité, fera le choix de l'exil intérieur, d'un état d'être au monde dans la résistance, et du côté de l'amour. Par les mots, la poésie et le théâtre. Écrire pour creuser les énigmes de l'existence, dirait l'auteur, pour trouver un sens à la vie, pour amortir les chocs de la réalité. Pour apprendre à marcher, penser, parler, espérer en territoires occupés.

Lorraine Hébert

L'équipe du Théâtre Ô Parleur

Direction artistique : Isabelle Leblanc et Wajdi Mouawad
Direction administrative : Lucie Janvier
Secrétaire administrative : Lucie Leblanc
Le Théâtre Ô Parleur s'est entouré récemment d'un conseil consultatif afin de l'aider à mieux répondre à ses questions d'ordre administratives et artistiques. Nous tenons à le remercier.

Membres du conseil consultatif :

Simon Brault, Marie-Hélène Falcon, François Ismert, Pierre Phaneuf, Gilles Renaud

L'équipe du Théâtre d'Aujourd'hui

Codirecteur général et directeur artistique
René Richard Cyr
Codirecteur général et directeur administratif
Jacques Vézina
Directeur technique et de production
Harold Bergeron
Directrice des communications
Jo-Anne Héroux
Assistante administrative
Linda Bellemare
Gérant
André Morissette
Responsable groupes et abonnements
Valérie Grig
Secrétaire-réceptionniste
Chantal Mathieu
Concierge
Hubert Fréchette
Agente de développement interculturel
Mireille Des Rosiers

Relations de presse
C.C.C.P. Catherine Come
Rédaction du programme
Annick Charlebois, Lorraine Hébert
Conception du logo du Théâtre
Éric Godin
Réalisation et montage des vidéos promotionnels
Alain DeRoque
Imprimerie
Express Art

Le conseil d'administration

Léa Cousineau, présidente
Vincent Bilodeau, vice-président
Benoît Gignac, trésorier
Claire Brassard, secrétaire
et les administrateurs
René Richard Cyr, Sylvie Godin,
Suzanne Laurin, Anita Ramaciare,
Gilles Renaud, Jacques Vézina

Le Théâtre d'Aujourd'hui est subventionné par le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la communauté urbaine de Montréal, le ministère de la Culture et des Communications ainsi que par la Ville de Montréal.



Le Théâtre d'Aujourd'hui est membre de Théâtres Associés

Le Théâtre Ô Parleur est subventionné par le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la communauté urbaine de Montréal.

GEORGES LAOUN
OPTICIEN

...a le théâtre à l'œil
Examens de la vue par optométristes

4012, rue Saint-Denis Coin Duluth (514) 844-1919	1368, rue Sherbrooke Ouest Coin Crescent, dans l'édifice du Musée des beaux-arts (514) 985-0015	600, rue Jean-Talon Est Métro Jean-Talon (514) 272-3816
--	---	---

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN

CONTINENTAL

BISTRO

À deux pas du Théâtre !

845-6842	4169, ST-DENIS
FAX: 845-8039	MTL, Qc. H2W 2M7

;) / :(

[bon_spectacle/]

emphase.com gère.votre.présence.Web.de.A.à.Z
conception/consultation www.emphase.com 849.2122/

THÉÂTRE CINÉMA

LA CARTE QUI VOUS PERMET DE SORTIR MAIS QUI VOUS DEFEND DE PAYER CHER.

Profitez d'une année de loisirs à rabais. Plus de 80 activités avec la carte Accès Montréal.

Entre autres, économisez :

- aux Belles Soirées de l'Université de Montréal
- au Centre Pierre-Péladeau
- au Cinéma Imax du Vieux-Port
- à la Cinémathèque québécoise
- à l'Espace Go
- à l'Espace Libre
- au Goethe Institut
- aux Grands Explorateurs
- aux maisons de la culture de la Ville de Montréal et à la Chapelle historique du Bon-Pasteur
- à l'Y Musici de Montréal
- à la Maison Théâtre
- à l'ONF Montréal - CinéRobothèque
- à l'Opéra de Montréal
- à l'Orchestre Métropolitain
- à l'Orchestre symphonique de Montréal
- à la salle de concert Concordia
- au théâtre Centaur
- au théâtre d'Aujourd'hui
- au théâtre du Rideau Vert

La carte Accès Montréal, seulement 5 \$, seulement pour les Montréalais et les Montréalaises. Renseignez-vous au 87-ACCÈS, #610 ou procurez-vous le dépliant à votre bureau Accès Montréal ou à votre bibliothèque de quartier.
www.ville.montreal.qc.ca/cam

SCIENCE MUSÉES

Le Théâtre Ô Parleur et le Théâtre d'Aujourd'hui présentent Willy Protagoras enfermé dans les toilettes de Wajdi Mouawad

Texte et mise en scène : Wajdi Mouawad
Assistance à la mise en scène et régie lumière : Nicolas Rollin

Distribution

La famille Protagoras

Assad Protagoras : Denis Gravereaux
Jeannine Protagoras : Mireille Naggar
Nelly Protagoras : Catherine Sénart
Willy Protagoras : Pascal Contamine.

La famille Philisti-Ralestine

Conrad Philisti-Ralestine : Stéphane Jacques
Ulise Char Philisti-Ralestine : Macha Limonchik
Abgar Philisti-Ralestine : Marc-André Piché
Naïm Philisti-Ralestine : Manon Brunelle.

Les voisins

Maxime Louisaire : Éric Bernier
Francine Rancoeur : Chantal Dumoulin
Catherine Octobre : Valérie Blais
Hakim Mahkour : Denis Lavalou
Rémillard Ervefel : Steve Laplante
Ghassane Mahbousse : Philippe Lambert
Renée-Claude Rima : Anka Rouleau
Noha Em Naïm : Frédéric De Grandpré
Astrid Machin : Isabelle Roy
Anne Ananas : Catherine Sénart
Annie Ananas : Manon Brunelle.

Les étrangers

Marguerite Coteaux : Catherine Sénart
Jane Jarry : Anne-Catherine Lebeau
Octave (déménageur) : Miro.

Une production du Théâtre Ô Parleur du 8 septembre au 2 octobre 1999



Théâtre d'Aujourd'hui Réservations (514) 282-3900
3900, rue Saint-Denis (métro Sherbrooke)
Direction: René Richard Cyr, Jacques Vézina

L'équipe du Théâtre Ô Parleur

Direction artistique : Isabelle Leblanc et Wajdi Mouawad
Direction administrative : Lucie Janvier
Secrétaire administrative : Lucie Leblanc
Le Théâtre Ô Parleur s'est entouré récemment d'un conseil consultatif afin de l'aider à mieux répondre à ses questions d'ordre administratives et artistiques. Nous tenons à le remercier.

Membres du conseil consultatif :

Simon Brault, Marie-Hélène Falcon, François Ismert, Pierre Phaneuf, Gilles Renaud

L'équipe du Théâtre d'Aujourd'hui

Codirecteur général et directeur artistique
René Richard Cyr
Codirecteur général et directeur administratif
Jacques Vézina
Directeur technique et de production
Harold Bergeron
Directrice des communications
Jo-Anne Héroux
Assistante administrative
Linda Bellemare
Gérant
André Morissette
Responsable groupes et abonnements
Valérie Grig
Secrétaire-réceptionniste
Chantal Mathieu
Concierge
Hubert Fréchette
Agente de développement interculturel
Mireille Des Rosiers

Relations de presse

C.C.C.P. Catherine Corne
Rédaction du programme
Annick Charlebois, Lorraine Hébert
Conception du logo du Théâtre
Éric Godin
Réalisation et montage des vidéos promotionnels
Alain DeRoque
Imprimerie
Express Art

Le conseil d'administration

Léa Cousineau, présidente
Vincent Bilodeau, vice-président
Benoît Gignac, trésorier
Claire Brassard, secrétaire
et les administrateurs
René Richard Cyr, Sylvie Godin,
Suzanne Laurin, Anita Ramacière,
Gilles Renaud, Jacques Vézina

Le Théâtre d'Aujourd'hui est subventionné par le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la communauté urbaine de Montréal, le ministère de la Culture et des Communications ainsi que par la Ville de Montréal.



Le Théâtre d'Aujourd'hui est membre de Théâtres Associés

Le Théâtre Ô Parleur est subventionné par le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la communauté urbaine de Montréal.



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

... a le théâtre à l'œil
Examens de la vue par optométristes

Laurent

Tu es belle quand tu regardes le ciel
avec tes lunettes bleues.

Suzie

Les nuages me rappellent
des asperges...

Laurent

Tu es belle quand tu regardes
les nuages en forme d'asperges
avec tes lunettes bleues.

Dialogue tiré d'une pièce refusée

4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest
Coin Crescent, dans l'édifice du Musée des beaux-arts
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est
Métro Jean-Talon
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN

CONTINENTAL

BISTRO

À deux pas du Théâtre !

845-6842
FAX: 845-8039



4169, ST-DENIS
MTL, Qc. H2W 2M7

:) / :(

[bon_spectacle/]

emphase.com

gère.votre.présence.Web.de.A.à.Z

conception/consultation www.emphase.com 849.2122/

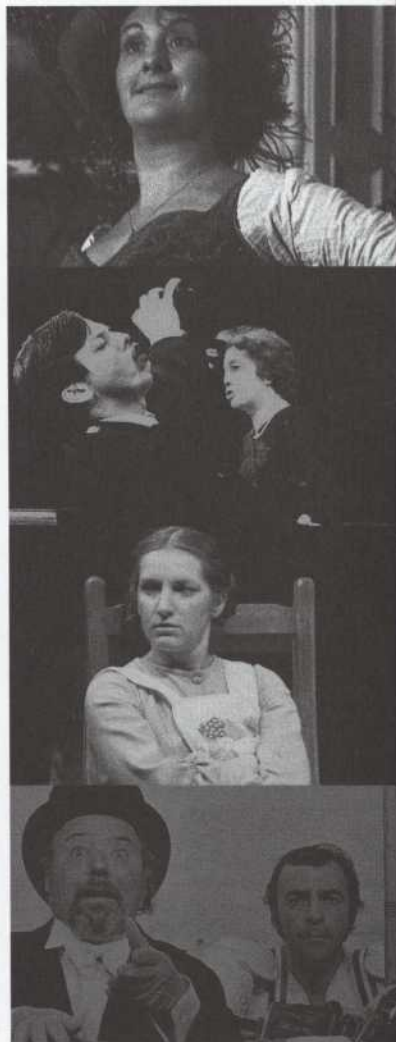


Trente ans de création québécoise

En 1968, trois troupes dirigées par André Brassard, Rodrig Mathieu, Jean-Pierre Saulnier et Pierre Collin se regroupent pour occuper à tour de rôle la minuscule scène du 1297, avenue Papineau. Dans cet ancien garage au plafond légendairement bas, ils présentent des œuvres d'Arrabal, de Ghelderode, de Mrozec... L'année suivante, l'auteur Pierre Bégin fera du Théâtre d'Aujourd'hui un lieu consacré exclusivement à la création, à la production et à la diffusion d'œuvres dramatiques québécoises. Des comédiens tels que Jean-Luc Bastien, Pierre Curzi, Louisette Dussault, Muriel Dutil, Nicole Leblanc et Gilles Renaud donnent vie aux textes d'André Caron, de Jacques Collin, de Reynald Tremblay, mais surtout à ceux de Jean-Claude Germain, qui dirigera le théâtre de 1972 à 1982. Ce prolifique écrivain fait jouer au Théâtre d'Aujourd'hui une vingtaine de ses propres pièces, dont la festive série des *Enfants de Chénier* et l'inoubliable *Les Hauts et les bas d'la vie d'une diva* : Sarah Ménard par eux-mêmes. Il accueille également les premières œuvres de Suzanne Aubry, Victor-Lévy Beaulieu, Élisabeth Bourget, Michel Garneau, Jacques Godbout, Roland Lepage, Maryse Pelletier, Yves Sauvageau et Gilbert Turp.

Avec les années, la dramaturgie québécoise prend de l'ampleur. Déjà, nos dramaturges doivent se serrer un peu pour tenir tous dans l'unique espace consacré à leur travail. Sous l'égide des directeurs artistiques qui suivront Jean-Claude Germain – Gilbert Lepage (1983 à 1987), Robert Lalonde (1987-1988) et Michelle Rossignol (1989 à 1998) – des auteurs maintenant célébrés font leurs débuts. Le public montréalais découvre Michel Marc Bouchard, Normand Canac-Marquis, Normand Chaurette, René-Daniel Dubois, Carole Fréchette, René Gingras... Leurs textes, orchestrés par les meilleurs metteurs en scène, défendus par les plus grands interprètes et mis en valeur par les concepteurs les plus imaginatifs, donnent lieu à de mémorables moments de théâtre. Ce qui n'empêche pas l'exiguïté et l'inconfort du théâtre de l'avenue Papineau de se faire cruellement sentir...

1. *Les Hauts et les bas d'la vie d'une diva* : Sarah Ménard par eux-mêmes (1974) de Jean-Claude Germain, mise en scène : Jean-Claude Germain.
Sur la photo : Nicole Leblanc. Photo : François Rivard
2. *Strauss et Pesant (et Rosa)* (1974) de Michel Garneau, mise en scène : André Pagé.
Sur la photo : Guy Nadon et Denise Morelle. Photo : François Rivard
3. *Le Temps d'une vie* (1975) de Roland Lepage, mise en scène : André Pagé.
Sur la photo : Muriel Dutil. Photo : Daniel Kieffer
4. *Un pays dont la devise est je m'oublie* (1976) de Jean-Claude Germain mise en scène : Jean-Claude Germain.
Sur la photo : Guy L'Écuyer et Jean Perraud. Photo : Daniel Kieffer

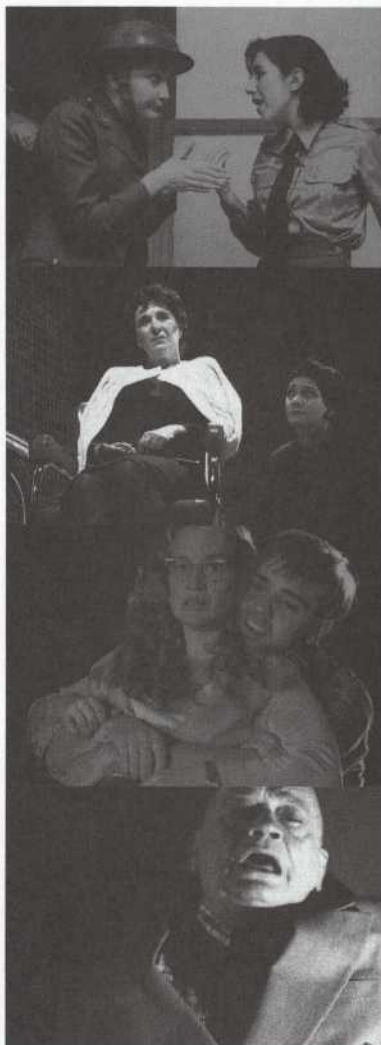


au Théâtre d'Aujourd'hui

En octobre 1991, Michelle Rossignol réussit enfin à loger le Théâtre d'Aujourd'hui dans un « vrai » théâtre, construit à même l'ancien cinéma Carré Saint-Louis, rue Saint-Denis. *La Trilogie des Brassard* de Michel Tremblay inaugurera ce nouvel espace, qui abrite deux salles où seront créées, entre autres, *Conte d'Hiver 70* d'Anne Legault, *La Terre est trop courte*, *Violette Leduc* de Jovette Marchessault, *Joie* de Pol Pelletier, *Marina, le dernier rose aux joues* de Michèle Magny, *La Reprise* de Claude Gauvreau, *Les Divines* de Denise Boucher et *La Salle des loisirs* de Reynald Robinson. À l'image de la société qui l'a vu naître, le Théâtre d'Aujourd'hui est vivant, mouvant et bigarré. Sur sa marquise apparaissent des noms aux consonances nouvelles : Pan Bouyoucas, Abla Farhoud, Wajdi Mouawad... Formidable creuset pour les auteurs d'ici, le Théâtre d'Aujourd'hui permet aussi à l'écriture de devenir répertoire. Ses productions voyagent : *Les Muses orphelines* de Michel Marc Bouchard, *Saganash* de Jean-François Caron, *La Fille de Christophe Colomb* de Réjean Ducharme, *The Dragonfly of Chicoutimi* et *Ogre* de Larry Tremblay ont toutes visité l'Europe. La création québécoise respire et le Théâtre d'Aujourd'hui, en plus de présenter ses propres spectacles, peut accueillir plus aisément les productions d'autres compagnies, d'ici et d'ailleurs. Il est également l'hôte, depuis 1995, de la *Semaine de la dramaturgie* du Centre des auteurs dramatiques.

La saison 1999-2000, première saison du nouveau directeur artistique René Richard Cyr, marque les trente ans de création québécoise du Théâtre d'Aujourd'hui. Depuis sa fondation, plus de 150 œuvres y ont été présentées, 115 auteurs y ont fait entendre leur voix et il est, encore maintenant, le seul théâtre à se consacrer exclusivement à la dramaturgie nationale. Institution bien établie, légitime, le Théâtre d'Aujourd'hui continuera encore longtemps à donner la parole à nos grands maîtres des mots, ces auteurs qui nous font toucher du doigt l'imperceptible et le fuyant, qui jettent de l'huile sur nos feux et attisent nos désirs.

1. *Du poil aux pattes comme les CWAC'S* (1982) de Maryse Pelletier, mise en scène : Claude Jutra.
Sur la photo : Louise Deschâtelets et Chantal Beaupré. Photo : Daniel Kieffer
2. *La Trilogie des Brassard* (1991) de Michel Tremblay, mise en scène : André Brassard.
Sur la photo : Rita Lafontaine et Sylvie Drapeau. Photo : Daniel Kieffer
3. *Les Muses orphelines* (1994) de Michel Marc Bouchard, mise en scène : René Richard Cyr.
Sur la photo : Pascale Desrochers et Stéphane Simard. Photo : Daniel Kieffer
4. *The Dragonfly of Chicoutimi* (1995) de Larry Tremblay, mise en scène : Larry Tremblay.
Sur la photo : Jean-Louis Millette. Photo : Yves Dubé



Fauchois fleurs

À la fine fleur de l'événement.